

# Pus flum Jordan ai vist e·l monimen

- letto 481 volte

## Collazione

1	1	C	Pus flum Iordan ai vist e·l monimen
1	1	Ctav1	Pus flum iordan ai uist el monumen
1	1	Ctav2	P Vs flum jordan ay uist el monum?
1	1	R	P us flum Iordan ai vist e·l monime(n)
1	1	Rtav	P(us) flu(m) iorda ai uist el monim(en)
1	2	C	a vos vers Dieus, qu'es Senher dels senhors,
1	2	R	a vos ver Dieus, qu'es q(ue)s Senher dels senhors,
1	3	C	ne ren merces, qar vos plac tan d'onors
1	3	R	ne rent lauzors, car vos platz tant d'onors
1	4	C	que·l sancte loc on nasques veramen
1	4	R	que·l sante loc on nasques veramen
1	5	C	m'avetz mostrat, don ai mon cor iauzen,
1	5	R	m'avetz mostrat, do(n) ai mo(n) cor iauzen,
1	6	C	quar s'ieu era em Proensa, d'un an
1	6	R	car s'ieu era en Proensa, d'un an
1	7	C	no·m clamarian sarrazis Iohan.
1	7	R	no·m clamarian sarrazis Ioan.
2	1	C	Ara·ns don Dieus bona vi' e bon ven
2	1	R	Ara·ns do(n) Dieus bona mar e bo ve(n)
2	2	C	e bona nau e bos governadors
2	2	R	e bona nau e bons guovernadors,
2	3	C	qu'a Marcelha m'en vuelh tornar de cors,
2	3	R	c'a Marselha m'e(n) vuelh tornar de cors,
2	4	C	quar s'ieu era de lay mar veramen,
2	4	R	car s'ieu era de lai mar verame(n),
2	5	C	Acre e Sur e Tripol e·l Sirven
2	5	R	Acre e Sur e Tripol e·l Sirve(n)
2	6	C	e·l Espital e·l Templ' e·l rey Iohan
2	6	R	e·l Espital e·l Te(m)ple e·l rey Ioan
2	7	C	coman a Dieu e l'aigua de Rotlan.
2	7	R	coman a Dieu e l'aigua de Rotlan.

3	1	C	Qu'en la terra a croy emendamen
3	1	R	Qu'en la t(er)ra a a croy esmendame(n)
3	2	C	del rey Richart de Fransa ab sas flors,
3	2	R	del rey Richart de Fransa ab sas flors,
3	3	C	soli' aver bon rey e bos senhors,
3	3	R	solia aver bos reys e bos senhors,
3	4	C	en Espanha un autre rey valen,
3	4	R	en Espanha .i. autre rey vale(n),
3	5	C	e Monferrat bo marques eyssamen,
3	5	R	et Mo(n)ferrat bo(n) marques eyssame(n),
3	6	C	e l'emperi emperador prezan,
3	6	R	e l'emperi emperador preza(n),
3	7	C	aquestz que·y son no sai quo·s captenran.
3	7	R	aquestz que·i son no sai co·s capte(n)ran.
4	1	C	Belh Senher Dieus, si feyssetz a mon sen,
4	1	R	Bel Senher Dieus, si fossetz a mo(n) se(n),
4	2	C	ben guardaratz qui faitz emperadors
4	2	R	be(n) garderatz qui faitz emp(er)adors
4	3	C	ni qui faitz reys ni datz castels ni tors,
4	3	R	ni qui faitz rey ni datz castels ni tors,
4	4	C	quar pus son rics, vos teno a nien,
4	4	R	car pus so(n) ricx, vos teno(n) a nien,
4	5	C	qu'ieu vi antan faire man sagramen
4	5	R	qu'ieu vi anta(n) faire mans sagrame(n)
4	6	C	l'emperador don ar s'en vai camjan
4	6	R	l'emperador do(n) ar s'en vai camian
4	7	C	quo fes lo guasc que traisses de l'afan.
4	7	R	co fes lo gasc que traisses de l'afan.
5	1	C	Emperador, Damiata·us aten,
5	1	R	Emperador, Damiata·us ate(n),
5	2	C	e nueg e iorn plora la blanca tors
5	2	R	e nuech e ior(n) plora la blanca tors
5	3	C	per vostr' aigla que·n gitet us voutors:
5	3	R	per vostr' aigla que·n gitet .i. voutors:
5	4	C	volpilla es aigla que voutor pren,
5	4	R	volpilha es aigla que voltor pre(n),
5	5	C	anta·y avetz e·l soudan onramen,
5	5	R	aita(n) avetz e·l souda(n) o(n)radamen,
5	6	C	e, part l'anta, avetz hi tug tal dan
5	6	R	e, part l'anta, avetz y tug tal dan
5	7	C	que nostra ley s'en vai tro rezeguan.
5	7	R	que vostra ley s'en vay trop rezegan.
Rub.		C	peirols

Rub.	Ctav1	Peyrols
Rub.	Ctav2	Peyrols
Rub.	R	peirols
Rub.	Rtav	.peirols.

- letto 319 volte

## Edizioni

- letto 331 volte

## Aston

?Pus flum Jordan ai vist e-l monimen,  
a vos, vers Dieus, qu'es senher dels senhors,  
ne ren merces, quar vos plac tan d'onors  
que-l sancte loc, on nasques veramen,  
m'avetz mostrat, don ai mon cor jauzen;  
quar s'ieu era en Proensa, d'un an  
no-m clamarian Sarrazis Johan.

Ara-ns don Dieus bona mar e bon ven  
e bona nau e bos governadors,  
qu'a Marcelha m'en vuelh tornar de cors;  
quar s'ieu era de lay mar veramen,  
Acre e Sur e Tripol e-l Sirven  
e l'Espital e-l Templ' e-l rey Johan  
coman a Dieu, e l'aigua de Rotlan.

Qu' Englaterra a croy emendamen  
del rey Richart; e Fransa ab sas flors,  
soli'aver bon rey e bos senhors,  
e Espanha un autre rey valen,  
e Montferrat bo marques eyssamen,  
e l'Emperi emperador prezan;  
aquestz qu'i son no sai quo-s captenran.

Belh senher Dieus, si feyssetz a mon sen,  
ben guardaratz qui faitz emperadors  
ni qui faitz reys ni datz castels ni tors;  
quar pus son rics vos tenon a nien.  
Qu'ieu vi antan faire man sagramen  
l'emperador, don ar s'en vai camjan  
quo fes lo Guasc que traissetz de l'afan.

Emperador, Damiata-us aten,  
e nueg e jorn plora la blanca tors

per vostr'aigla, qu'en gitet us voutors.  
Volpilla es aigla que voutors pren!  
Anta y avetz e-l Soudan onramen,  
e, part l'anta, avetz y tug tal dan  
que nostra ley s'en vai trop rezeguan.

- letto 242 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 292 volte

## Canzoniere C

- letto 196 volte

## Edizione diplomatica

image not found  
[https://letteraturaeuropea.lef.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/diplomatica/public/C%20106r.jpg&itok=Rscq58X\\_](https://letteraturaeuropea.lef.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/diplomatica/public/C%20106r.jpg&itok=Rscq58X_)  
[c.106vA]  
petròls.



[c.106vB]

**P**vs flum iordan ai uist el  
monimen. auos uers.  
dieus ques senher dels se  
nhors. ne ren merces q(a)r  
uos plac tan donors. quel sancte  
loc on nasques ueramen. mauetz  
mostrat don ai mon cor iauzen.  
quar sieu era em proensa dun an.  
nom clamarian sarrazis iohan.  
**A**rans don dieus bona uie bon  
uen. e bona nau e bos governa  
dors. qua mar celha men uuelh  
tornar decors. quar sieu era d(e) lay  
mar ueramen. acre e sur e tripol  
el siruen. el espital el templel rey  
iohan. coman a dieu e laigua de  
**Q**uen la terra a croy | rotlan.  
emendamen. del rey richart de  
fransa ab sas flors. solia uer bon  
rey e bos senhors. e nespansa un  
autre rey ualen. e mon ferrat bo  
marques eyssamen. el emperi  
emperador prezan. aquestz q(ue)y-  
son no sai quos captenran.  
**B**elh senher dieus si feyssetz a  
mon sen. ben guardaratz q(ui) faitz  
emperadors. ni qui faitz reys ni  
datz castels ni tors. quar p(us) son  
rics uos teno anien. q(ui)eu ui an-  
tan faire man sagramen. lempe-  
rador don ar sen uai camjan. quo  
fes lo guasc que traisses de la fan.  
**E**mperador damiataus aten. e  
nueg e iorn plora la blanca tors.  
per uostraigna quen gitet us uou-  
tors. uolpilla es aigla q(ue) uoutor  
pren. antay auetz el soudan on  
ramen. e part lanta auetz hi  
tug tal dan. que nostra ley sen  
uai tro rezeguan.

- letto 186 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

**P**vs flum iordan ai uist el  
monimen. auos uers.  
dieus ques senher dels se  
nhors. ne ren merces q(a)r  
uos plac tan donors. quel sancte  
loc on nasques ueramen. mauetz  
mostrat don ai mon cor iauzen.  
quar sieu era em proensa dun an.  
nom clamarian sarrazis iohan.

I

Pus flum Iordan ai vist e-l monimen  
a vos vers Dieus, qu'es Senher dels senhors,  
ne ren merces, qar vos plac tan d'onors  
que-l sancte loc on nasques veramen  
m'avetz mostrat, don ai mon cor iauzen,  
quar s'ieu era em Proensa, d'un an  
no-m clamarian sarrazis Iohan.

II

Arans don dieus bona uie bon  
uen. e bona nau e bos gouerna  
dors. qua mar celha men uuelh  
tornar decors. quar sieu era d(e) lay  
mar ueramen. acre e sur e tripol  
el siruen. el espital el templel rey  
iohan. coman a dieu e laigua de  
| rotlan.

**Q**uen la terra a croy  
emendamen. del rey richart de  
fransa ab sas flors. solia uer bon  
rey e bos senhors. e nespanha un  
autre rey ualen. e mon ferrat bo  
marques eyssamen. el emperi  
emperador prezan. aquestz q(ue)y-  
son no sai quos captenran.

**B**elh senher dieus si feyssetz a  
mon sen. ben guardaratz q(ui) faitz  
emperadors. ni qui faitz reys ni  
datz castels ni tors. quar p(us) son  
rics uos teno anien. q(ui)eu ui an-  
tan faire man sagramen. lempe-  
rador don ar sen uai camjan. quo  
fes lo guasc que traisses de la fan.

**E**mperador damiataus aten. e  
nueg e iorn plora la blanca tors.  
per uostraigna quen gitet us uou-  
tors. uolpilla es aigla q(ue) uoutor  
pren. antay auetz el soudan on  
ramen. e part lanta auetz hi  
tug tal dan. que nostra ley sen  
uai tro rezeguan.

- letto 167 volte

Ara-ns don Dieus bona vi' e bon ven  
e bona nau e bos governadors  
qu'a Marcelha m'en vuelh tornar de cors,  
quar s'ieu era de lay mar veramen,  
Acre e Sur e Tripol e-l Sirven  
e-l Espital e-l Templ' e-l rey Iohan  
coman a Dieu e l'aigua de Rotlan.

### III

Qu'en la terra a croy emendamen  
del rey Richart de Fransa ab sas flors,  
soli' aver bon rey e bos senhors,  
en Espanha un autre rey valen,  
e Monferrat bo marques eyssamen,  
e l'emperi emperador prezan,  
aquestz que-y son no sai quo-s captenran.

### IV

Belh Senher Dieus, si feyssetz a mon sen,  
ben guardaratz qui faitz emperadors  
ni qui faitz reys ni datz castels ni tors,  
quar pus son rics, vos teno a nien,  
qu'ieu vi antan faire man sagramen  
l'emperador don ar s'en vai camjan  
quo fes lo guasc que traisses de l'afan.

### V

Emperador, Damiata-us aten,  
e nueg e iorn plora la blanca tors  
per vostr' aigla que-n gitet us voutors:  
volpilla es aigla que voutor pren,  
anta-y avetz e-l soudan onramen,  
e, part l'anta, avetz hi tug tal dan  
que nostra ley s'en vai tro rezeguan.

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20106v\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20106v_0.jpg)

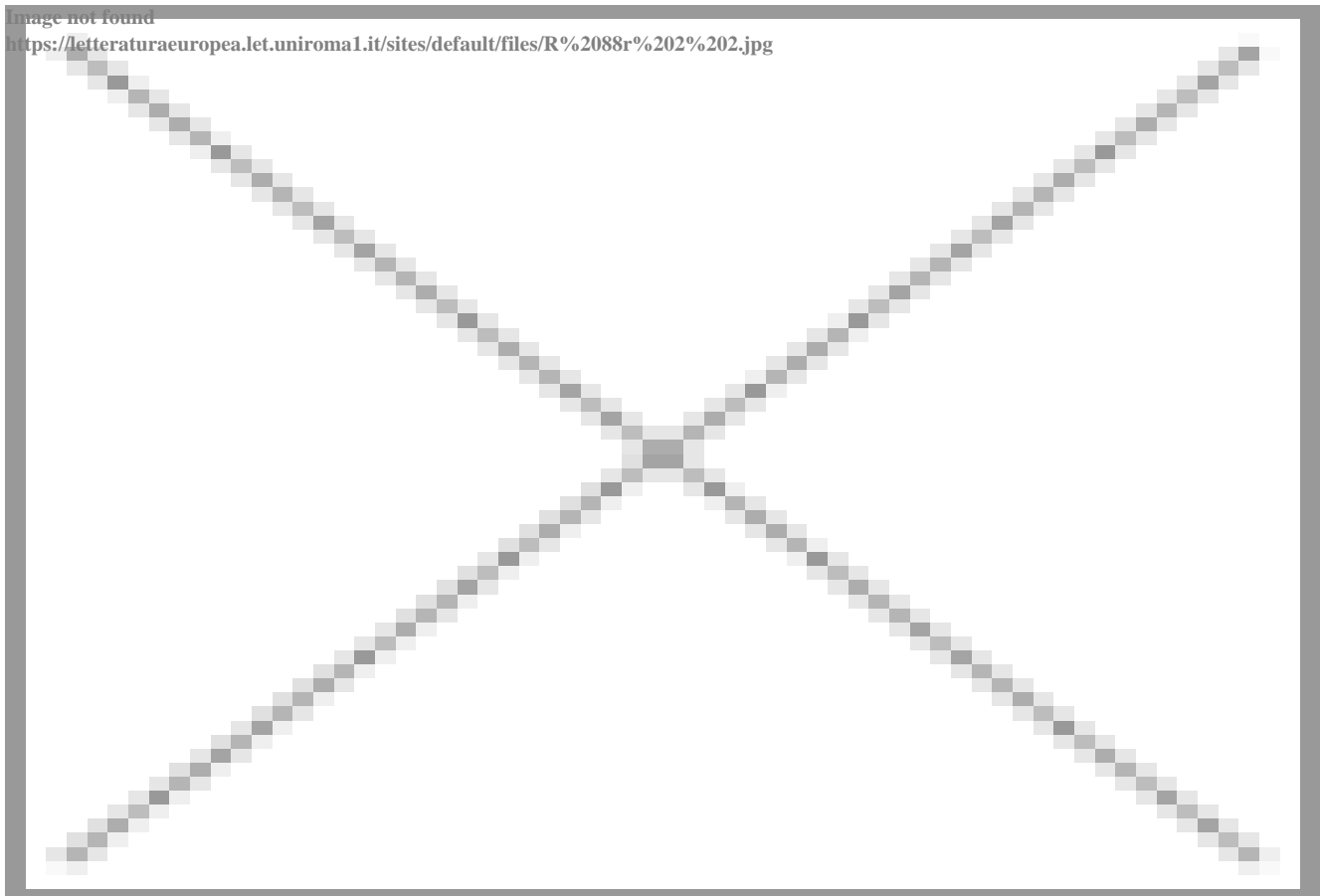


- letto 180 volte

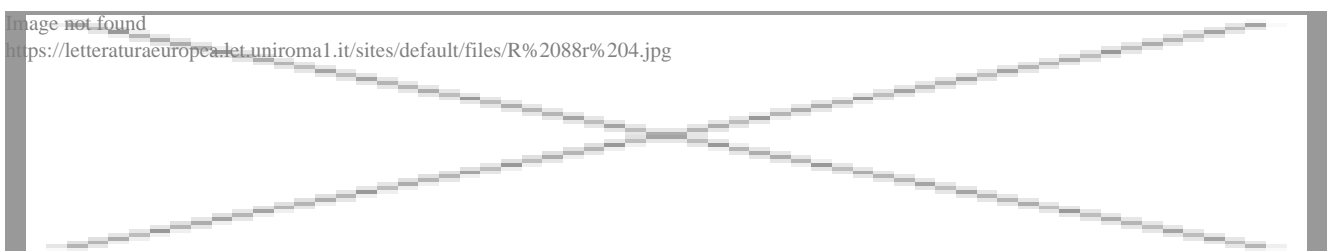
## Canzoniere R

- letto 199 volte

## Edizione diplomatica

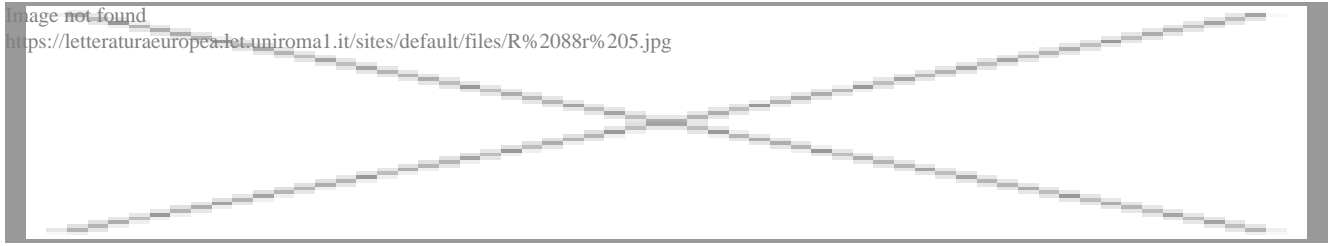


peirols.  
**P** us flum iordan ai uist el monime(n). auos uer dieus q(ue)s  
q(ue)s senher dels senhors ne rent lauzors. car uos platz tant don-  
ors. q(ue)l sante loc on nasq(ue)s v(er)amen. mauetz mostrat. do(n) ai mo(n)  
cor iauzen. car sieu era en pr?nsa dun an. nom clamarian  
| **A** rans do(n) dieus bonamar e bo ue(n). e bona  
| nau e bon(s) guou(er)nadors. ca marselha me(n) uuelh  
| tornar decors. car sieu era de lai mar v(er)ame(n). a-  
sarrazis ioan. | cre e sur e tripol. el sirue(n) el espital. el te(m)ple el  
rey ioan. coman a dieu e laigua de rotlan.

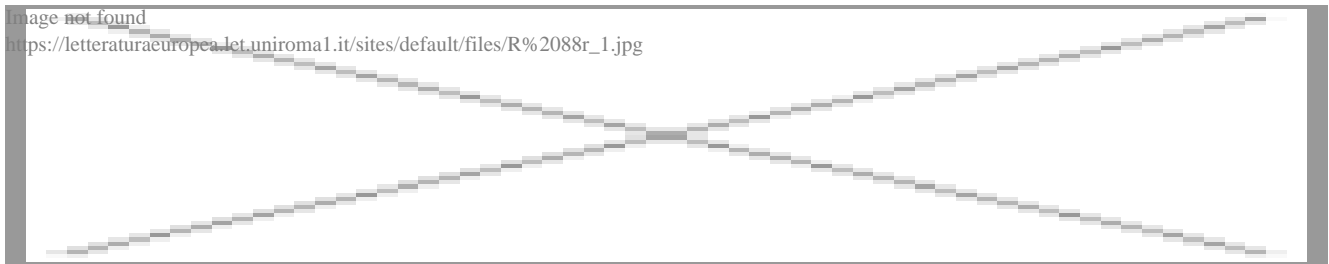




**Q** uen la t(er)ra a  
a croy esmendame(n). del rey richart de fransa ab sas flors. solia  
au(er) bos reys e bos senhors. en espanha .i. autre rey uale(n). et  
mo(n) ferrat bo(n) marq(ue)s eyssame(n). el emperi emperador preza(n). aq(ue)stz  
q(ue)i son no sai cos capte(n)ran.



**B** el senher dieus si fossetz a mo(n)  
se(n). be(n) garderatq q(ui) faitz emp(er)adors. ni q(ui) faitz rey ni datz castels  
ni tors. car pus so(n) ricx uos teno(n) a nien. q(ui)eu vi anta(n) faire  
mans sagramen(n). lempador do(n) ar sen vai camian. co fes lo  
gasc q(ue) traisses del afan.



**E** mp(er)ador damiataus ate(n) e nuech  
e ior(n) plora la blanca tors. p(er) uos traigla. q(ue)n gitet .i. voutors.  
volpilha es aigla. q(ue) voltor pre(n). aita(n) auetz el souda(n) o(n)radamen  
e part lanta auetz y tug tal dan. q(ue)uostra ley sen uay trop  
rezegan.

- letto 204 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

peïols.

**P** us flum iordan ai uist el monime(n). auos uer dieus q(ue)s  
q(ue)s senher dels senhors ne rent lauzors. car uos platz tant don-  
ors. q(ue)l sante loc on nasq(ue)s v(er)amen. mauetz mostrat. do(n) ai mo(n)  
cor iauzen. car sieu era en pr?nsa dun an. nom clamarian  
sarrazis ioan.

**A** rans do(n) dieus bonamar e bo ue(n). e bona  
nau e bon(s) guou(er)nadors. ca marselha me(n) uuelh  
tornar decors. car sieu era de lai mar v(er)ame(n). a-  
cre e sur e tripol. el sirue(n) el espital. el te(m)ple el  
rey ioan. coman a dieu e laigua de rotlan.

I

peïols

**P** us flum Iordan ai vist e-l monimen  
a vos ver Dieus, qu'es ques Senher dels senhors,  
ne rent lauzors, car vos platz tant d'onors  
que-l sante loc on nasques veramen  
m'avetz mostrat, don ai mon cor iauzen,  
car s'ieu era en Proensa, d'un an  
no-m clamarian sarrazis Ioan.

II

**A** ra-ns don Dieus bona mar e bo ven  
e bona nau e bons guovernadors,  
c'a Marselha m'en vuell tornar de cors,  
car s'ieu era de lai mar veramen,  
Acre e Sur e Tripol e-l Sirven  
e-l Espital e-l Temple e-l rey Ioan  
coman a Dieu e l'aigua de Rotlan.

III

Q uen la t(er)ra a  
a croy esmendame(n). del rey richart de fransa ab sas flors. solia  
au(er) bos reys e bos senhors. en espanha .i. autre rey uale(n). et  
mo(n) ferrat bo(n) marq(ue)s eyssame(n). el emperi emperador preza(n). aq(ue)stz  
q(ue)i son no sai cos capte(n)ran.

B el senher dieus si fossetz a mo(n)  
se(n). be(n) garderatq q(ui) faitz emp(er)adors. ni q(ui) faitz rey ni datz castels  
ni tors. car pus so(n) ricx uos teno(n) a nien. q(ui)eu vi anta(n) faire  
mans sagramen(n). lempador do(n) ar sen vai camian. co fes lo  
gasc q(ue) traisses del afan.

E mp(er)ador damiataus ate(n) e nuech  
e ior(n) plora la blanca tors. p(er) uos traigla. q(ue)n gitet .i. voutors.  
volpilha es aigla. q(ue) voltor pre(n). aita(n) auetz el souda(n) o(n)radamen  
e part lanta auetz y tug tal dan. q(ue)uostre ley sen uay trop  
rezegan.

- letto 194 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 226 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pus-flum-jordan-ai-vist-e%C2%B71-monimen>